

ант); поиск в тексте слов на ту или иную группу орфограмм (например, *ни* и *н* в причастиях и отглагольных прилагательных).

В качестве творческого задания можно предложить дать развернутый ответ на вопрос: «Как вы понимаете смысл последнего абзаца текста?»

– В произведении «В окопах Сталинграда» лейтенант Керженцев говорит: «Эх, жизнь солдатская, будь ты проклята». Как вы понимаете смысл этой фразы?

Таким образом, с данными изложениями, объединенными общей темой, можно работать как системно в течение учебного года, так и отдельно, выбрав тот или иной текст. Проводя регулярную работу по написанию изложений, мы не только учим школьников грамотно, логически стройно и фактически верно воспроизводить тексты, но и развиваем самостоятельность их мышления, приобщаем к литературному чтению.

Л.А. ЗАЙНАЛОВА

Махачкала

Проблемы общей классификации явлений интерференции*

В статье предпринята попытка классификации интерферентных ошибок. Автор опирается на имеющиеся исследования ученых-лингвистов, характеризует типы интерференции, дает примеры интерферентных ошибок, указывает на причины их возникновения.

Ключевые слова: *интерференция; классификация интерференции; билингвизм; интерферентные ошибки.*

Языковая интерференция в широком смысле понимается как взаимодействие контактирующих языков, приводящее к изменениям в системе каждого из них. В узком смысле – перенесение навыка общения на одном языке в иноязычную коммуникацию, речевое явление, причины возникновения которого кроются в специфике систем взаимодействующих языков. Интерференция – это случаи отклонения от норм неродного (изучаемого) языка в письменной или устной речи билингва под влиянием норм языка родного.

Интерференция как явление исследуется в трудах многих зарубежных и отечественных ученых (У. Вайнрайха, Е.М. Верещагина, В.В. Климова, Р.К. Миньяр-Белоручева, Н.Б. Мечковской, В.Ю. Розенцвейга, Л.М. Умана и др.). Но споры, связанные с понятием интерференции, продолжаются до сих пор.

Одной из первых попыток классификации типов интерференции стало исследование У. Вайнрайха, который рассматривает это явление на материале разных языков. Но в работе не наблюдается достаточной четкости: в одной типологической системе здесь сведены морфологические и синтаксические факторы, а в другой приведены в качестве примеров некоторые нарушения правил согласования в синтаксических конструкциях. Приведем его классификацию типов интерференции:

- фонетическая – ошибки фонологического характера, затрудняющие и нарушающие акт коммуникации, искажающие звуковую форму и смысл высказывания;

- грамматическая – правила, обязательные для грамматики одного языка, не срабатывают ввиду их отсутствия в грамматике второго языка; ошибки, обусловленные способами и средствами оформления связи согласования и управ-

Зайналова Лариса Арабшаховна, научный сотрудник Дагестанского научно-исследовательского института им. А.А. Тахо-Годи; ст. преподаватель ф-та довузовской подготовки Дагестанского государственного университета. E-mail: lar99955@yandex.ru

* Статья публикуется в рамках проекта «Преподавание русского языка в поликультурной среде (в полиэтнических классах в школах России и на занятиях с мигрантами) и повышение культуры речи мигрантов».

ления, нарушением порядка слов в предложении;

- лексическая — вмешательство лексики одной языковой системы в другую, обычно приводящее к буквализмам.

Позже, классифицируя типы интерференции, Э. Хауген (см.: [Хауген 1972]) затрагивает только вопросы лексических заимствований, не принимая во внимание фонологический и грамматический аспекты. С.С. Сорокина сделала попытку классифицировать синтаксическую интерференцию, выделив следующие ее подвиды:

- конструктивный — нарушения в структуре и построении предложений;
- позиционный синтаксис — нарушение порядка слов;
- глагольное управление — отклонения от закономерностей управления;
- синтаксическое согласование — нарушения в нормах согласования (см.: [Сорокина 1971]).

В работе Л.Н. Ковылиной предложены следующие типы грамматической интерференции:

- по характеру отношений между грамматическими системами (собственно лингвистический аспект);
- по видам речевой деятельности (психолингвистический аспект);
- по влиянию на акт коммуникации (см.: [Ковылина 1981]).

Классификация интерференции в зависимости от специфики речевой деятельности, предложенная А.Е. Карлинским, имеет разделение на экспрессивную, связанную с порождением речи на иностранном языке, и импрессивную, связанную с ее пониманием.

По мнению Ж. Багана, типы интерференции можно разделить на фонетический, фонологический, грамматический и лексический (см.: [Багана 2004]).

В.В. Алимов классифицирует типы интерференции следующим образом:

- фонетическая, фонологическая, звуковая;
- орфографическая;
- грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная);
- лексическая;
- семантическая;
- стилистическая (см.: [Алимов 2005]).

В основу классификации видов линг-

вистической интерференции кладутся различные ее признаки (область функционирования, источник, степень учета полилингвом дифференциальных признаков родного языка, форма проявления интерференции, ее коммуникативный эффект и т.д.). В соответствии с ними учеными-лингвистами выделяются следующие виды интерференции:

- речевая (основным фактором является восприятие элементов другого языка) и языковая (основной интерес представляет фонетическая, грамматическая, семантическая и стилистическая интерференции иноязычных элементов);

- межъязыковая (перенос навыков речевого поведения с родного языка на изучаемый) и внутриязыковая — результат взаимодействия литературного языка и диалектов (по источнику образования);

- коммуникативно-релевантная (отклонения от нормы второго языка, которые не мешают взаимопониманию) и коммуникативно-нерелевантная (отклонения в речи существенно затрудняют понимание или полностью его исключают);

- синтагматическая и парадигматическая;

- экспрессивная (связана с порождением речи на иностранном языке) и импрессивная (связана с пониманием речи на иностранном языке).

Кроме того, интерференция может быть прямой, двусторонней и обратной в зависимости от вида речевой деятельности; явной или скрытой в зависимости от формы проявления; межъязыковой (внешней) или внутриязыковой (внутренней); интерференцией первого или второго порядка; затрудняющей, нарушающей или разрушающей в зависимости от результата действия.

Традиционно интерференцию рассматривают на трех (фонетическом, грамматическом и лексико-семантическом), на четырех (фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексико-семантическом) и на пяти (фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом и семантическом) уровнях.

Учитывая мнения ученых, представим наше видение классификации интерференции (таб. 1–3):

Таблица 1

Типы	Подтипы
Языковая (лингвистическая)	Графическая, орфографическая, фонетическая, лексическая, морфологическая, синтаксическая, фразеологическая
Речевая	Стилистическая, нормативная, узуральная
Коммуникативная	Тематическая, ситуативная
Экстралингвистическая	Язык жестов, неречевое поведение, идеология

Таблица 2

Виды интерференции	Признак, положенный в основу
Межъязыковая и внутриязыковая	Происхождение
Явная и скрытая	Характер и форма проявления
Прямая, обратная или двусторонняя	Направление переноса навыков с одного языка на другой
Импрессивная (рецептивная) или экспрессивная (продуктивная)	Вид речевой деятельности
Затрудняющая, нарушающая или разрушающая	Результат

Таблица 3

Виды / Типы, подтипы	Языковая (лингвистическая) интерференция					
	Графическая, орфографическая	Фонетическая	Лексическая	Фразеологическая	Морфологическая	Синтаксическая
Межъязыковая	Замена русских букв буквами родного языка в словах, близких по звучанию; перенос в изучаемый язык правил написания слов другого языка; нарушение правописных норм	Смешение звуков изучаемых языков	Вмешательство лексики одной языковой системы в другую; трансформация языковых элементов, заключающаяся в замене, вытеснении или вставке компонентов	Употребление фразеологизмов как свободных словосочетаний	Смешение падежных и родовых форм, личных окончаний глаголов, употребление предлогов, приставок, нарушение норм согласования, управления и т.д.	Употребление в речи на неродном языке вместо нормативной синтаксической модели из родного языка
Внутриязыковая	Замена одних букв и элементов письма другими одного и того же языка	Взаимодействие кодифицированной литературной речи и территориальных диалектов	Установление ошибочных ассоциативных связей между словами русского языка; близкие по смыслу слова (часто имеющие звуковое сходство) и конструкции сливаются в одно смешанное слово или форму	Трудности, обусловленные самой системой языка, сложностью фразеологических единиц и закономерностями восприятия и порождения ее в речи	Проявляется в грамматической омонимии	Воздействие одной синтаксической формы на другую; смешение двух родственных форм внутри одного языка друг с другом

Итак, графическая и орфографическая межъязыковая интерференция проявляется на письме путем переноса в изучаемый язык правил написания слов другого языка, при внутриязыковой интерференции на этих же языковых уровнях происходит замена одних букв и элементов письма другими одного и

того же языка. Например, *клас* (вместо *класс*), *вагзал* (вместо *вокзал*).

Фонетическая межъязыковая интерференция проявляется в смешении звуков изучаемых языков, при внутриязыковой фонетической интерференции происходит взаимодействие русской литературной речи и территориальных

диалектов, например: *большой* (вместо *большой*) — неразличение мягкости-твердости.

Лексическая интерференция представляет собой заимствование лексем родного языка, выражающееся в перенесении фонемной последовательности из одного языка в другой; изменения в функциях и употреблении лексических единиц.

Фразеологическая межъязыковая интерференция выражается в незнании фразеологических значений словосочетаний; трудности же, обусловленные сложностью фразеологических единиц, относятся к внутриязыковой фразеологической интерференции. Например, употребление следующих сочетаний: *приподнять занавес над этой историей* (вместо *приподнять завесу*); *внушать сомнения* (вместо *вызывать сомнения*); *пока суть да дело* (вместо *пока суд да дело*); *взять себе львиную часть* (вместо *львиную долю*); *качество изделий желает много лучшего* (вместо *оставляет желать лучшего*) — является ошибочным, поскольку связано с незнанием значений устойчивых оборотов.

Морфологическая межъязыковая интерференция проявляется в смешении падежных и родовых форм, нарушении норм согласования, управления; внутриязыковая — в грамматической омонимии. Например, смешение рода: *Она тоже мой идеальный подруга. Папа прочитала книгу.*

Синтаксическая интерференция выражается в употреблении в речи на неродном языке вместо нормативных синтаксических форм моделей из родного языка; внутриязыковая — в смешении двух родственных форм внутри одного языка друг с другом, например: *Анна учила мне английский и русский языки, когда мне было 12 лет.*

Внутриязыковую интерференцию можно охарактеризовать как психиче-

ский процесс взаимодействия речевых навыков внутри изучаемого языка, следствием которого являются отклонения от его нормы. В основе ее механизмов лежат ошибочные ассоциативные связи, образовавшиеся на базе изучаемого русского языка.

Явная интерференция выражается в появлении в речи на неродном (изучаемом) языке элементов, нарушающих фонетические, лексические, грамматические нормы языка; скрытая интерференция — в неумении пользоваться средствами неродного языка, упрощении, обеднении его возможностей.

Прямая интерференция отражает неосознанный перенос явлений родного языка в речь на неродном языке; косвенная интерференция — влияние специфики родного языка на русскую речь.

Таким образом, явление языковой интерференции проявляется практически на всех уровнях языка.

ЛИТЕРАТУРА

Алимов В.В. Интерференция в переводе: Учебное пособие. — М., 2005.

Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. — Саратов, 2004.

Ковылина Л.Н. Синтаксическая интерференция и способы ее изучения: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Алма-Ата, 1981.

Сорокина С.С. Пути предупреждения и преодоления грамматической интерференции синтаксических подтипов в немецкой речи студентов I курса языковых факультетов: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. — М., 1971.

Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. — М., 1972. — Вып. 6.